

Paul Gerhardt,
Befiehl du deine Wege

1. Befiehl du deine Wege,
Und was dein Herze kränkt,
Der allertreusten Pflege
Des, der den Himmel lenkt!
Der Wolken, Luft und Winden,
Gibt Wege, Lauf und Bahn,
Der wird auch Wege finden,
Da dein Fuß gehen kann.

2. Dem Herren muß du trauen,
Wenn dir's soll wohlergehn;
Auf sein Werk must du schauen,
Wenn dein Werk soll bestehn.
Mit Sorgen und mit Grämen
Und mit selbsteigner Pein
Läßt Gott sich gar nichts nehmen,
Es muß erbeten sein.

3. Dein' ew'ge Treu' und Gnade,
O Vater, weiß und sieht,
Was gut sei oder schade
Dem sterblichen Geblüt;
Und was du dann erlesen,
Das treibst du, starker Held,
Und bringst zum Stand und Wesen,
Was deinem Rat gefällt.

...

Paul Gerhardt,
Translasu ĉion, kio

tradukita de Manfredo Ratislavo

1. Translasu ĉion, kio
Vin premas en la kor'
Al nia kara Dio,
Foriĝos la dolor'.
La patro, kiu movas
La nubojn super ni,
Li certe vojon trovas,
Sur kiu iros vi.

2. Al Dio vi nur fidu,
Kaj bone fartos vi ;
Sur Lian verkon vidu,
Miriga estas ĝi.
Vi ne devigos Dion,
Eĉ se vi streĉas vin;
Atingos vi nenion,
Se vi ne petas Lin.

3. Ho patro, kio bonas
Por nia hom-natur',
Vi certe tion konas,
Ni kredu tion nur.
Kaj kiun Vi elektas,
Kreskigas Vi fortul',
Kaj tiun Vi protektas,
Ho saĝa Eternul'.

...

Paul Gerhardt,
Transdonu vian vojon

tradukita de Hendrik Arie de Hoog

1. Transdonu vian vojon,
la zorgojn de la kor',
turmentojn aŭ malĝojon
al Dio, la Sinjor'!
La mondon Li ja movas.
La vent' obias Lin,
por nub' Li vojon trovas;
ĉu Li ne gvidus vin?

2. Al l' Eternulo fidu
en pen' aŭ en esper';
Li viajn agojn gvidu
kaj certas la prosper'.
Se homo nur lamentas
pri sia sort' sen fin',
lin Dio ne atentas,
nur preg' atingas Lin.

3.
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

...

4. Weg' hast du allerwegen,
An Mitteln fehlt dir's nicht;
Dein Tun ist lauter Segen,
Dein Gang ist lauter Licht,
Dein Werk kann niemand hindern,
Dein' Arbeit darf nicht ruhn,
Wenn du, was deinen Kindern
Ersprößlich ist, willst tun.

5. Und ob gleich alle Teufel
Hier wollten widerstehn,
So wird doch ohne Zweifel
Gott nicht zurückegehn;
Was er sich vorgenommen,
Und was er haben will,
Das muß doch endlich kommen
Zu seinem Zweck und Ziel.

6. Hoff, o du arme Seele,
Hoff und sei unverzagt!
Gott wird dich aus der Höhle,
Da dich der Kummer plagt,
Mit großen Gnaden rücken;
Erwarte nur die Zeit,
So wirst du schon erblicken
Die Sonn' der schönsten Freud'.

...

4. Ne mankas al vi vojo,
Kaj ne la rimedar' ;
Ja estas por ni ĝojo
Kaj beno Via far'.
Labor' kaj verko Via
Tre gravas ja por ni ;
Ho kara patro nia,
Ne devas halti ĝi.

5. Kaj kvankam kontraŭstaras
Diabloj tie ĉi,
Sendube Dio faras
Nur kiel volas Li.
Jes, kion Li planadas
Kaj kion volas Li,
Finfine ja venadas
Alcele tio ĉi.

6. Esperu, ho animo,
Ne malesperu vi,
Restadu vi sen timo,
Gvidadas vin ja Di'.
Se vin malbon' insidos,
Ne iru de la voj',
Vi certe iam vidos
La sunon de la ĝoj'.

...

4. La vojon vian ame
elektas Li; tra bon'
aŭ tra suferoj same.
Li gvidos laŭ bezon'.
Nenio Lin retenas,
ĉar venkas Lia grac'.
Li siajn idojn benas
per amo, fido, pac'.

5.
.....
.....
.....
.....
.....
.....

6. Kaj fidu Lin, animo,
ĉar vin ja tiros Li,
eĉ el plej granda timo
kaj ĉiam miros vi,
se krede vi atentos,
ĝis Li en sia hor'
por via help' descendos
kaj brilo Lia glori'.

...

7. Auf, auf, gib deinem Schmerze
 Und Sorgen gute Nacht!
 Laß fahren, was dein Herze
 Betrübt und traurig macht!
 Bist du doch nicht Regente
 Der alles führen soll;
 Gott sitzt im Regimente
 Und führet alles wohl.

8. Ihn, ihn laß tun und walten,
 Er ist ein weiser Fürst
 Und wird sich so verhalten,
 Daß du dich wundern wirst,
 Wenn er, wie ihm gebühret,
 Mit wunderbarem Rat
 Die Sach' hinausgeführt,
 Die dich bekümmert hat.

9. Er wird zwar eine Weile
 Mit seinem Trost verziehn
 Und tun an seinem Teile,
 Als hätt' in seinem Sinn
 Er deiner sich begeben,
 Und sollt'st du für und für
 In Angst und Nöten schweben,
 Frag' er doch nichts nach dir.

...

7. Nun bonan nokton diru
 Al zorgo kaj dolor'!
 Ĝin lasu, ĝi foriru
 Por ĉiam el la kor'!
 Vi ne konduki ĉion,
 Ne zorgu por la bon'!
 Vi lasu regi Dion.
 Li sidas sur la tron'.

8. Lin, Lin nur lasu fari!
 Li estas saĝa reg'.
 Vi devas mire stari
 Adore kaj en preĝ'.
 Ĉar Li laŭ Sia deco
 Ĝin gvidos al la fin',
 Kaj la kor-premiteco
 Lasinta estos vin.

9. Li eble atendigos
 Dum kelka tempa vin,
 Kaj eble Li ŝajnios
 Indiferenta Sin.
 Kaj ŝajnos, kvazaŭ volos
 Li ne plu savi vin,
 Neniam vin konsolos,
 Retiros de vi Sin.

...

7.

8. Kaj kredu, ke Li reĝas
 eĉ kontraŭ falsa ŝajn'.
 Se vi persiste preĝas,
 Li helpos iel ajn.
 Ne kredu, ke vi devos
 droniĝi en labor'
 senfina; ne, Li levos
 vin al la patra kor'.

9.

...

10. Wird's aber sich befinden,
 Daß du ihm treu verbleibst
 So wird er dich entbinden,
 Da du's am mind'sten gläubst;
 Er wird dein Herze lösen
 Von der so schweren Last,
 Die du zu keinem Bösen
 Bisher getragen hast.

11. Wohl dir, du Kind der Treue!
 Du hast und trägst davon
 Mit Ruhm und Dankgeschreie
 Den Sieg und Ehrenkron'.
 Gott gibt dir selbst die Palmen
 In deine rechte Hand,
 Und du singst Freudenpsalmen
 Dem, der dein Leid gewandt.

12. Mach End', o Herr, mach Ende
 An aller unsrer Not,
 Stärk unsre Füß' und Hände
 Und laß bis in den Tod
 Uns allzeit deiner Pflege
 Und Treu' empfohlen sein,
 So gehen unsre Wege
 Gewiß zum Himmel ein.

...

10. Sed se fidele restos
 Vi al la patra Di',
 Savita de Li estos
 Neatendite vi.
 Se malgraŭ senkulpeco
 Suferi devas vi,
 De l' peza ŝarĝiteco
 Vin liberigos Li.

11. Ho ĝoju, fidelulo!
 Donita de l' Sinjor'
 Ja estas al piulo,
 Al vi la venka glor'.
 Folion de la palmo
 Mem donos Li al vi;
 Vi kantos laŭ la psalmo,
 Dankante nur al Li.

12. Ho, lasu esti fino
 De nia mizereg',
 En via patra sino,
 Eĉ malgraŭ sufereg',
 Restadas ni surtere
 Kaj post la vivo-fin'
 Ĉe Vi ni estos vere;
 Vi ja akceptos nin.

...

10.

11.

12. Li faros vian vojon
 plej luma en la fin',
 preparos por vi ĝojon
 kaj feliĉigos vin.
 Jam sonas laŭdo-psalmoj,
 jam vokas vin la cel',
 jam logas vin la palmoj,
 ĉe l' pordo de l' ĉiel'.

...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas PAUL GERHARDT (*1607-03-12 – †1676-05-27), publikigita 1653.

Arg-546-1096 (2010-06-24 22:02:56)

Pri la verkinto vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Gerhardt. La teksto troviĝas en la germana evangelia eklezia kantlibro sub la numero 294. La melodion verkis Bartholomäus Gesius en 1603. La tekston mi, Manfred Retzlaff, prenis el <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/befiehd.html>.

Traduko de la Germana poemo “Befiehl du deine Wege” de PAUL GERHARDT (*1607-03-12 – †1676-05-27) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).

Arg-546-1098 (2010-07-03 14:37:37)

La unuan, la duan kaj la kvinan strofojn mi, Manfred Retzlaff, korektis laŭ konsiloj de s-ro pastro Albrecht Kronenberger [Albrecht.Kronenberger@t-online.de].

Traduko de la Germana poemo “Befiehl du deine Wege” de PAUL GERHARDT (*1607-03-12 – †1676-05-27) en Esperanton de HENDRIK ARIE DE HOOG (*1910 – †2001) en 1954.

Arg-546-1100 (2013-07-17 21:48:20)

Tiu ĉi traduko troviĝas en la ekumena eklezia kant-libro “Adoru”, n-ro 744. Pri la tradukinto, la nederlanda esperantisto H. A. de Hoog, estas notita io en la vikipedia retejo http://eo.wikipedia.org/wiki/Hendrik_Arie_de_Hoog.